

THE BEST BOOKS OF THE WORLD'S JUVENILE LITERATURE

· 世 · 界 · 少 · 年 · 文 · 学 · 精 · 选 ·

复活

Fuhuo

[俄] 列夫·托尔斯泰 原著

北 京 出 版 社

根据最新课标编选 ● 中小学生课外必读



THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世 界 少 年 文 学 精 选

Fuhuo

复 活

[俄] 列夫·托尔斯泰 原著

孙如意 改写

北 京 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

复活 / (俄) 列夫·托尔斯泰原著; 孙如意改写. —北京: 北京出版社, 2004

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-05854-8

I. 复... II. ①托... ②孙... III. 长篇小说—俄罗斯—近代—缩写本 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 137943 号

复 活

FUHUO

[俄]列夫·托尔斯泰 原著

孙如意 改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京朝阳展望印刷厂印刷

*

850×1168 32开本 6.5印张 100千字

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

印数1—10 000

ISBN 7-200-05854-8/I·883

定价:10.00元



F U H U O 复活

列夫·托尔斯泰

“你躲开我！我是个苦役犯，你是公爵，你用不着到这儿来！”

《复活》是怎样写成的



一八八七年六月，法院检察官柯尼拜访托尔斯泰，讲了一个真实的故事：一个名叫奥妮的妓女，因为盗窃罪被判四个月监禁。陪审人员中有一个上流社会的青年，发现奥妮原来是他亲戚家的养女。几年前他客居彼得堡时诱奸过这个姑娘，姑娘怀孕后被赶出家门。后来姑娘生的孩子被送进育婴堂，姑娘沦落为妓女。那个青年良心发现，想方设法要同女犯会面，表示愿意同她结婚以赎罪。不幸的是，那个女犯最终因为伤寒而死于狱中。

这个故事使托尔斯泰很受震动，他决定以它为题材写一部小说。

于是他从一八九年开始动笔，经过不断探索、重写，先后六易其稿，直到一八九九年才写成，前后历时十年之久。十年中，托尔斯泰参观了许多监狱，到法庭旁听，接触了不少囚犯、法官、狱卒，到农村调查农民生活，查阅大量档案资料，不断深入观察和认识现实生活，不断思考总结。可以说，他是把自己的思想感情，把自己对社会、人生的全部见解都融汇在这部作品里了。他自己也说：“我以为，这是我所写的全部作品中最好的东西。”

《复活》在中国的改编

夏衍曾把《复活》改编为话剧；田汉曾把《复活》改为六幕话剧（一九三六年）。在影坛上，《复活》曾三次被改编成电影。第一次是一九二六年由明星影片公司拍摄，杨耐梅主演，片名叫《良心复活》；第二次是一九四一年由艺华影片公司拍摄，李丽华主演；一九四九年的《荡妇心》是第三次拍摄，白光扮演的荡妇即原著中的玛丝洛娃的中国化。

复活

肺癆（肺結核）

《复活》中的克雷力佐夫是得肺癆死的。肺癆是具有傳染性的慢性虛弱疾病，以咳嗽、咳血、潮熱、盜汗為特徵，常見於現代醫學的肺結核等疾病。肺結核曾經一度是歷史上長久以來的不治之症。隨著抗結核藥物的問世和開展有效的防治工作，肺結核在人們心目中已不再可怕，甚至對它有點放鬆警惕。但是，疾控中心有關防疫專家指出：目前肺結核仍是嚴重影響人類健康的殺手，是全球年輕人最重要的死因之一。據統計，全球現有結核病人約二千萬人，每年新發病例約九百萬例，有三百萬人死於結核病。世界衛生組織專家警告，結核病目前在全球不管是工業發達國家還是發展中國家，都出現流行的大回升。由於忽視結核病，全球耐藥結核病的數量不斷上升，如不進行積極防治，未來流行的新菌種將讓人類陷入無藥可救的困境。



西伯利亚

按俄罗斯行政区划所属的西伯利亚，西起乌拉尔山脉，以北冰洋与太平洋水系的分水岭作为其东界，面积约为一千万平方公里。冰天雪地、荒无人烟、萧瑟凄凉的西伯利亚，是沙俄时期思想犯集中的流放地（苏维埃的伟大领袖列宁就在此流放过）。为什么要选择这儿而不选择别处呢？因为这里交通闭塞，人烟稀少，瘟疫流行，天气环境极为恶劣。

其实西伯利亚是个物产丰富、景色壮观的地方。这里有著名的西伯利亚大森林——一片地球上真正未开垦的处女原始森林。有贝加尔湖，它是世界上最大的淡水湖，也是最深的湖泊，湖水最深处达一千多米，据说也是从来没有被工业污染过的湖泊。虽然是淡水湖，却生长着海豹、海绵等只有在大海里才生长的动物。用湖里出产的鲑鱼熏制的鱼干和鱼子酱别有一番风味。西伯利亚产的矿藏也是世界第一位。



新西伯利亚州

新西伯利亚州位于西西伯利亚平原南部，距莫斯科三千二百公里，面积十八万平方公里，人口二百七十五万。其首府新西伯利亚市是最近成立的西伯利亚联邦行政区的行政中心，也是俄罗斯西伯利亚地区最大的城市 and 科技、工业中心，被称为西伯利亚的沂锥加，现在共有一百二十五万人口。新西伯利亚市现在是俄罗斯第三大城市，排在莫斯科和圣彼得堡之后，有西伯利亚地区最大的图书馆，有西伯利亚铁路上最大的车站，有全俄最大的芭蕾舞剧院。

新西伯利亚最吸引人的地方是位于市东南郊的“学院城”。学院城建成于一九五八年，当时集中了几百名全国最优秀的人才。经济学家们和各领域的科学家们规划了西伯利亚地区的发展蓝图，这批“文化人”或者说“学术人”，给这儿的新区带来了校园般的活跃和情趣。这儿的研究员大多在国外学习或进修过，各种学术观点、各种新观念在这儿接受得比其他地方快。一些西方人士访问时，惊讶这个埋藏在冬天的雪中的小城居然非常了解纽约、巴黎、伦敦等地发生的事情。这些人在莫斯科也有很大影响，常有精英回流莫斯科，留下来的也有很多成就。



《复活》的结尾处理

在处理《复活》结尾的时候，托尔斯泰曾经陷入写作的危机，应该让涅赫留朵夫与玛丝洛娃结婚，有个幸福的结局吗？还是应当有更可信的安排？托尔斯泰的女儿塔妮娅回忆父亲当时的做法：托尔斯泰决定摊牌占卜，托尔斯泰在占卜涅赫留朵夫和玛丝洛娃结婚，如果占不中，就让他们俩分开，结果是占中了，但是依然不能让他们俩结婚。因为托尔斯泰明白，人物一经塑造，就按照自己的性格行事，而不是受作者的意志支配。让玛丝洛娃嫁给涅赫留朵夫是不真实的。他于是按照最合理的方式处理了《复活》的结局，那就是让玛丝洛娃和进步的革命者西蒙松结婚。



农人装束的托尔斯泰

托尔斯泰与中国古代哲人思想

托尔斯泰向来十分重视中国古老悠久的文化和历史，他对中国古代的哲学作过深入的研究。

他从一八八七年就开始了对其的阅读和研究，并于一八九三年翻译了德文版的《道德经》。老子学说中的“道”和“无为”，在托尔斯泰那里发展成勿以暴力抵抗和消极地对付一切事物。从一八八四年起，托尔斯泰开始研究孔子和孟子，并写作了《论孔子的著作》和《论〈大学〉》等文章。在前文中，他写到“中国人是世界上最古老的民族，是世界上最大的民族，是世界上最爱好和平的民族。”

在托尔斯泰选编的《每日贤人语录》和《阅读园地》中，就引用了大量的中国格言、谚语，以及老子、孔子等人的语录。



托尔斯泰和儿孙们

图文资料提供：慧木

序 • 慧 木

一个关于苦难的故事

想读懂《复活》这个故事，应当先了解托尔斯泰这个人，以及他的充满矛盾和激情的，不断探索、不断追求的一生。

列夫·托尔斯泰（一八二八至一九一〇）是十九世纪伟大的思想家和艺术家，是世界文学天地中一座雄伟的高峰。在俄罗斯文学中，他是创作时间最长、作品数量最大、影响最深远、地位也最为崇高的作家。

托尔斯泰虽然出生在一个贵族地主家庭，但从小就热爱劳动，在与农民和大自然的接触中初步形成了自己的一套思想理念。十八岁时他放弃大学学习，回家致力于改善农民生活，但没有和农民们形成很好的沟通，家人也不理解他，所以他的理想没能实现。二十多岁的时候，他毅然从军，去高加

索作战，企图深入生活，进一步了解自己、了解人民。这时他开始写作，并一举成名。一八五七年他赴西欧考察，看到许多富人压迫穷人的可恶现象，深感厌恶。回国后他致力于在自己的庄园内为农民办学校，想要以此找到社会的出路。一八六一年农奴制改革时，他因为维护农民的利益遭到宪兵的搜查。以后，他陆续写出《战争与和平》《安娜·卡列尼娜》等一系列不朽作品，深刻反映出俄国当时社会的全貌，也反映出作家自身浓重的思想矛盾。

在他五十岁的时候，他毅然放弃贵族立场，成为俄国千百万农民的代言人，誓与政府和教会为敌。这时他已经是一位名扬世界的伟人，但他为贯彻自己的信念，坚持种地、制鞋、劈柴等体力劳动。然而，他的妻子为他准备素餐的花费，并不比他吃肉食更省钱，他身穿粗布长衫和草鞋，坐在宽敞的餐厅中吃蔬菜和米粉团子，身后站立的却是穿燕尾服的仆人。他陷于一种难以自拔的矛盾中，《复活》等作品反映的就是他这一时期痛苦的心灵追求。

一九〇一年俄国东正教教会开除了他的教籍，而这只能是扩大了他的影响。一九一〇年十月二十八日，在长期剧烈的思想矛盾和家庭冲突中，托尔斯泰手执木杖，冒着漫天风雪走出家门，要去寻找思想的出路和灵魂的安宁。几天之后，他客死在一个小火车

站上，终年八十二岁。复杂又单纯、现实又浪漫的伟大的托尔斯泰就这样结束了他的一生。

所以说，《复活》中的涅赫留朵夫，其实就是托尔斯泰自己理念的化身，是典型的托尔斯泰式的主人公。他虽然在年轻的时候犯过错误，但是，在法庭上认出卡秋莎后，他灵魂的深处不得不觉察到那一次行为的残酷、怯懦、卑鄙，还感到他那闲散的、堕落的、残忍的全部生活也是那样，从此开始了他的思想和生活的转折。为了解救玛丝洛娃，涅赫留朵夫一次次上法院、下农村，访问一个又一个法官、将军、省长、国务大臣、宫廷侍从。他四处奔波，目睹俄国社会的种种丑恶，感触颇深。他从解救玛丝洛娃的行动中，逐渐产生了和上流社会决裂的决心，他愤怒抗议沙皇专制制度，揭发上层官僚的血腥罪行。这在一定程度上反映了广大下层人民的情绪，也散发出革命风暴渐渐临近的气息。

涅赫留朵夫通过为玛丝洛娃案子的奔走，灵魂上苏醒了，复活了。玛丝洛娃通过经历这样一桩冤案，通过与牢狱中的犯人们尤其是政治犯们的相处，也在精神上重新复活。她终于意识到以作践自己来报复伤害过她的人是不对的，她终于找回了失而复得的道德感情，而且对被压迫的人民的苦难有了清醒的认识。玛丝洛娃并没有变成一个革命者，但是在革命者的影响下，走着与革命者结合、愿意为他人去牺牲自己的

道路。这与其说是复活，不如说是新生。

《复活》绝不是一部单纯描写个人悲欢离合的小说，而是一部再现一九〇五年革命前夜俄国社会面貌的史诗。托尔斯泰是以玛丝洛娃的悲剧为中心，气势磅礴地描写人民的苦难。文中最震撼人心的绝对不是男女主人公悲欢离合的故事，而是广大的人民受苦受难的悲惨图景，以及上流社会各种小丑人物的阴暗卑劣的嘴脸。一方面是令人窒息的无穷苦难，一方面是灵魂糜烂的荒淫与无耻！因此，《复活》在某种意义上也可以说是俄国人民水深火热的受难图。托尔斯泰只是借助卡秋莎·玛丝洛娃这个冤案，不断扩大揭露批判的范围：先是荒唐的法庭，再是黑暗的监狱、苦难的农村和腐朽的上流社会，最后是黑幕重重的政府机构。作者还在书中描绘了许多勇敢反抗沙皇专制的品格高尚的革命者，比如热心助人的薇拉和爱憎分明的克雷力左夫，他们对他们寄托了深深的崇敬之情。

《复活》结尾引用了大量《圣经》章节，这反映出托尔斯泰晚年一方面彻底否定沙皇制度，同上流社会决裂；另一方面反映出他在精神生活上的极端苦闷，找不到一条出路，不得不从他长期矛盾的宗教观中寻求慰藉。这是托尔斯泰——十九世纪最复杂的伟人的大悲剧。但即使有这样的结尾，也无损于《复活》这部艺术杰作历久不衰的夺目光辉。

人物介绍



涅赫留朵夫 本文的男主人公。曾经与玛丝洛娃有过纯真美好的感情，但是后来奸污了她，又将她抛弃。玛丝洛娃因毒死人命案走上法庭，涅赫留朵夫正好作为陪审员出庭，在法庭上认出了她。良心上强烈的自我谴责和灵魂上的自我拷问，使涅赫留朵夫作出请求玛丝洛娃原谅，并且跟她结婚的决定。涅赫留朵夫身处上流社会的圈子里，但他与这个圈子总是显得格格不入。他有理想，有激情，却不被旁人理解，他自己也一度怀疑、退缩，甚至堕落过。在为玛丝洛娃的案子奔走的过程里，涅赫留朵夫在思想和灵魂上也不断地升华。



玛丝洛娃 本文的女主人公，有着坎坷不幸的身世。年轻时候的玛丝洛娃(卡秋莎)是个纯真美丽的少女，曾经与同样纯真的涅赫留朵夫产生过美好的感情。但是在遭到涅赫留朵夫遗弃后，被涅赫留朵夫的姑姑们撵走，流落妓院，在妓院里过了八年放荡潦倒的生活。因为一桩毒死人命的冤案进了监狱，与作为这桩案子陪审员之一的涅赫留朵夫重逢。在与涅赫留朵夫数次的交流对话中，在跟狱中伙伴们的相处和倾谈中，玛丝洛娃的灵魂也发生了深刻变化。她彻底否定了过去的堕落生活，原谅了涅赫留朵夫，并决定跟革命者西蒙松结婚，过自主自强的生活。

西蒙松 玛丝洛娃在押往西伯利亚途中认识的政治犯。他很早就与上流社会的家庭彻底决裂，走上了革命的道路。他爱玛丝洛娃，把玛丝洛娃看成是劳动妇女美德的化身，因此在精神上钦佩她，要同她结婚。西蒙松还是一个坚持理想和正义的人，他的正直和善良赢得了狱中同友和玛丝洛娃的深深尊敬。最终，玛丝洛娃决定同西蒙松结婚，在西伯利亚开始新生活。



克雷力左夫 涅赫留朵夫认识并喜爱的一个年轻的政治犯。起初他被捕是因为为革命事业捐了钱。在狱中，他目睹了革命者所受的种种非人的待遇，心有触动，更因为无辜者的莫名被判死罪愤而投身革命事业。他的身体一直很不好，在流放途中就患上了肺病，但是依然关心、支持着他的朋友们。克雷力左夫最终死于肺病，但是他说，如果有来生，他还会继续为人民的利益而奋斗。



薇拉·伯戈杜霍夫卡娅 涅

赫留朵夫的一个朋友，是一位女革命家，也是一名政治犯。她年轻的时候得到过涅赫留朵夫的资助，于是他一直对他心存感激。在涅赫留朵夫为玛丝洛娃案件奔走的过程中，薇拉给了他很多有用的帮助和建议。



目 录

第一部	1
走上法庭	2
美好的回忆	9
一个可怕的夜晚	18
涅赫留朵夫的灵魂反省	25
涅赫留朵夫想要赎罪	32
第一次探监	40
第二次探监	48
涅赫留朵夫开始奔	54
第二部	62
涅赫留朵夫处理田	63
与农人的交涉成功	69
十年间的变化	76
上诉被驳回	83
彷徨	90
误解	96
与姐夫的争执	104
出发	111
火车站见闻	117



第三部	125
玛丝洛娃的新朋友	126
克雷力左夫	132
西蒙松的请求	138
继续上路	146
玛丝洛娃的决定	154
参观牢房	161
答案终于知晓	167